



FACULTAD DE FILOLOGÍA

**GRADO EN LENGUA Y
LITERATURA ALEMANAS
TRABAJO DE FIN DE GRADO
CURSO 2018/2019**

**TÍTULO: Literatura de emigración de la primera generación
y la obra de Víctor Canicio**

AUTOR/A: María Victoria Muñoz Ortiz

Fecha:

VºBº Tutor:

Firma:

Firma:

ÍNDICE

1.	Introducción	4
2.	Contextualización histórica.....	4
3.	Contextualización literaria	5
	3.1 El concepto de interculturalidad.....	6
4.	Literatura de emigración.....	7
	4.1 Definición y características principales.....	7
	4.2 Cronología del desarrollo de la literatura de emigración.....	7
5.	Obra de Víctor Canicio	13
	5.1 <i>Pronto sabré emigrar</i>	13
	5.2 <i>¡Contamos contigo! (Crónicas de la emigración)</i>	16
	5.3 <i>Vida de un emigrante español</i>	18
	5.4 Aspectos en común en las obras de Víctor Canicio.....	20
6.	Conclusiones	21
	Bibliografía	23

1. Introducción

En las siguientes páginas quisiera hablar sobre la literatura de emigración, más concretamente sobre la literatura de emigración producida por la primera generación de escritores. El interés de la elección de este tema para la realización del Trabajo de Fin de Grado es el deseo de considerar el valor de la literatura de emigración, considerar su importancia, pero en especial la importancia de la primera generación de escritores por ser la primera que quiere hacer entender la situación del emigrante.

Para ello, a priori se tendrá en cuenta tanto el contexto histórico como el literario, pues son importantes factores que determinan en gran medida la forma de expresión del autor, además del alcance del papel de la interculturalidad. A continuación analizaré la literatura de emigración, así como sus etapas de desarrollo y los autores que las protagonizan, aunque al escritor al que más importancia se le dará será a Víctor Canicio, pues aunque no sea el escritor pionero de esta época ni haya sido un emigrante más, sabe describir con todo detalle la situación y el sentimiento del emigrante. Por último elaboraré una breve conclusión tras finalizar la investigación.

Como fuentes principales de esta tesis destaco las obras de Víctor Canicio, también han sido fundamentales numerosos artículos referentes a otros autores y al concepto de interculturalidad, además de unos breves documentales. Por otro lado se ha querido poner de relieve la información encontrada acerca del contexto histórico y literario como medio para empezar a desarrollar el trabajo.

2. Contextualización histórica

Es importante conocer la situación, tanto política como social, de aquel periodo histórico para entender de una forma más clara los motivos de la emigración y por consiguiente de la literatura de emigración.

Tal y como se esclarece en “La dictadura franquista: régimen político, evolución social y económica” (Fernández 2011:1), en 1939, tras la finalización de la Guerra civil, comienza un periodo que va a marcar un antes y un después en España: el régimen Franquista. Esta dictadura fue impuesta de forma violenta por el general Francisco Franco y supuso un proceso traumático para el Estado. Este modelo político

estaba caracterizado por ser antiliberal, anticomunista, conservador, católico y nacionalista y por el desarrollo de un sistema económico y político autárquico en el país. Finalizó en 1975 con la muerte del dictador, dando paso a la Transición.

Asimismo en la obra “Exiliados y emigrados: 1939-1999” (Santos 2003:14) se hace hincapié en el desarrollismo económico que en los años 60 provocó que la clase media prácticamente desapareciera. La libertad política y social fue erradicada, por lo que tuvieron lugar revueltas en contra de la dictadura. Se expone cómo por otro lado el turismo, el sector industrial y el sector servicios habían crecido extraordinariamente debido a la mecanización y a inversiones extranjeras, lo que derivó en un éxodo rural masivo hacia zonas industriales. Todos estos factores provocaron la desertización de las zonas rurales y la emigración de la población rural hacia distintos puntos de Europa, donde se podría acceder a puestos de trabajo en los que apenas se requería cualificación profesional.

Existe un gran número de documentos históricos que permiten estudiar dicha década. En este caso, me baso en los artículos de Ana Ruiz “La memoria literaria de la emigración: el surgimiento de los primeros textos de origen español (1964-1989)” (Ruiz 2007:168) y “Literatura de emigración de origen español en Alemania: modelos literarios para una sociedad multicultural” (Ruiz 2004:6). En dichos artículos se recogen algunas medidas impulsadas por la UE, como por ejemplo la creación de una política agrícola común y la eliminación de los derechos de aduanas, lo que permitió el libre intercambio de mercancías entre fronteras. Los años 60 supusieron una etapa de fuerte desarrollo económico para la UE y Alemania fue uno de los países que más beneficiado se vio. Se necesitaba mano de obra que sostuviera la industria, lo que produjo un éxodo masivo procedente de países del sur de Europa. En concreto, en España, la combinación de la necesidad de puestos de trabajo y el desarrollo económico del Estado alemán provocó este fuerte movimiento migratorio por parte de nuestro país.

3. Contextualización literaria

Para profundizar en el análisis de la contextualización literaria de los años 60 me baso en el siguiente artículo escrito por los profesores Esteban Conde Choya y José Agustín Goytisolo, “Literatura en los años 60 en España, en castellano” (Conde 2009: 14). En dicho artículo se analizan los nuevos subgéneros que surgen en esta época,

tales como el teatro social y testimonial o la novela experimental. En estos nuevos subgéneros destacan obras como *Volverás a Región* (1966) de Juan Benet, *Cinco horas con Mario* (1966) de Miguel Delibes, o *Tiempo de silencio* (1962) de Luis Martín Santos. Se busca experimentar con el lenguaje, es por ello que se empiezan a emplear nuevas formas, por ejemplo el monólogo interior. Son recurrentes temas como la lucha contra las injusticias sociales, la defensa de la libertad o la búsqueda de la verdad.

3.1 El concepto de interculturalidad

Basándome en la obra “Interculturalidad: concepto, alcances y derecho” (Alavez 2014:40) y centrándome exclusivamente en el ámbito literario, el concepto de interculturalidad toma el valor de pretensión de comunicación entre distintas personas procedentes de países diferentes. La interculturalidad toma también un valor de instrumento que busca la equidad real, ayuda en la labor de conseguir la integración cultural y la coexistencia de sociedades culturalmente dispares pero que participan en objetivos comunes. Al concepto de interculturalidad se le asocian otros principios, como el de hospitalidad, la tolerancia, la movilidad humana o convivencia intercultural. Para llevar a cabo los principios que defiende la interculturalidad es imprescindible el diálogo intercultural, proceso comunicativo entre personas de orígenes diferentes el cual se basa en el respeto a las diferentes opiniones y habiendo siempre entendimiento mutuo.

La literatura intercultural es fiel a las bases que determinan la interculturalidad. Apoyada en las ideas previas de Chiellino, en “Literatura intercultural frente a Canon nacional en Alemania: pautas para la resolución de un conflicto” (Ruiz 2003:28), la literatura intercultural, en nuestro caso concreto, la alemana, es toda aquella literatura escrita en alemán por autores no alemanes pero que residen en Alemania. Esta definición se mantiene actualmente, pues es usual utilizar la denominación “Literatura intercultural” para hablar de obras escritas en alemán pero cuyos autores proceden de otras culturas. Las obras que forman parte de la literatura intercultural destacan por su carácter multicultural, se originan gracias a los vínculos que se establecen entre diferentes culturas, y por lo tanto se entremezclan diferentes lenguas, creencias, valores, tradiciones... En las obras pertenecientes a la literatura intercultural, el lector ha de conocer previamente las características básicas de las culturas que aparecen en dicha obra, lo que supone ya un primer proceso de

aprendizaje para el mismo y una primera inmersión en la cultura extranjera.

Introduciéndonos en la literatura intercultural pueden encontrarse varios subtipos literarios, como por ejemplo la literatura de exilio o la literatura de emigración. En este caso, la literatura de emigración de España en Alemania, que será analizada a continuación, forma parte de la literatura intercultural por la índole multicultural que ésta comporta.

4. Literatura de emigración

4.1 Definición y características principales

Tal y como se explica en “La literatura de emigración de origen español en Alemania: modelos literarios para una sociedad multicultural” (Ruiz 2004:5), la literatura de emigración¹, componente de la literatura intercultural, es toda aquella creada en el país de acogida (en este caso en la República Federal de Alemania) por autores emigrantes (tanto europeos como no europeos) y escritas en el idioma materno o en alemán. El tema principal será la emigración, en la mayoría de casos las obras pertenecientes a esta literatura tendrán matices autobiográficos. Es una literatura cuya temática principal es reflejar las vivencias de la emigración en lo que se refiere a la experiencia en el país de acogida y al emigrante en su país de origen. Según su uso incluso puede considerarse un documento sociológico.

4.2 Cronología del desarrollo de la literatura de emigración

Esta nueva producción literaria en Alemania surge durante la década de 1960. De acuerdo con “La literatura de emigración de origen español en Alemania: modelos literarios para una sociedad multicultural” (Ruiz 2004:7) este proceso se divide en varias etapas que constituyen una sucesión generacional. Rodríguez Richart se inclina por excluir en dicha cronología obras creadas por autores alemanes:

- 1960-1979: Las obras escritas en este periodo se caracterizan por una escasa profesionalidad estética, lo cual está justificado porque la función principal de estas obras es el desahogo, se crean a raíz de una necesidad de comunicación. En estas obras el tema principal es la vida del emigrante fuera de su país.

¹ En el caso de Alemania, la literatura de emigración también podría ser denominada como “Gastarbeiterliteratur”, “Migrantenliteratur”, “Ausländerliteratur, nicht nur deutsche Literatur”, entre otros.

Otra característica importante es que en esta década las obras están escritas en la mayoría de casos en español puesto que se tratan de unos textos entendidos como una necesidad de comunicación y muchos de los emigrantes no dominaban todavía la lengua alemana. Predominaban las formas líricas y cortas, y los temas principales son la nostalgia, la melancolía, la soledad al encontrarse lejos del hogar e incluso se habla de una pérdida de identidad del emigrante y de un conflicto interior al encontrarse fuera de lugar en su nuevo país.

Estilísticamente se percibe una literatura que no dispone de muchos recursos, pero que evoluciona favorablemente con el paso de los años. Dicha evolución es notable y se percibe en las siguientes generaciones. Destacan en esta época autores como Epifanio Domínguez, Karl Anton Heinz, Patricio Chamizo y Víctor Canicio. Pero el autor más relevante de este periodo es Patricio Chamizo por ser el pionero de la literatura de emigración de origen español. Tanto dentro como fuera de la literatura de emigración los temas principales de sus lecturas giran en torno al mundo del trabajo y del obrero, por lo que se trata de una obra con intención social, en la que se analizan los factores sociales que intervienen en las situaciones diarias del trabajador. Se estima que sobre un 90% de la población obrera de la época leyó sus obras, de hecho sus libros fueron utilizados por profesores para dar clase, incluso en el clero se crearon círculos de lectura con las obras de Chamizo. Este dato queda expresado en “La literatura de emigración de origen español en Alemania: modelos literarios para una sociedad multicultural” (Ruiz 2004:8).

Entre las muchas obras destacadas de este autor, quisiera hacer hincapié en *En un lugar de Alemania*. En esta obra, producida en 1964 (época en la que Chamizo residía en Alemania), se recogen las características esenciales de este periodo. Los protagonistas son un grupo de españoles emigrantes y cada personaje cumple su papel en la representación. Es en la esencia de los personajes donde el autor desvela su función puramente social y reivindicativa. Al igual que en las anteriores obras, el autor es directo en cuanto al mensaje que quiere plasmar, aunque ocasionalmente se aprecien toques sarcásticos.

De nuevo, en “La literatura de emigración de origen español en Alemania: modelos literarios para una sociedad multicultural” (Ruiz 2004:10) se hace referencia a un crítico teatral relevante en aquella época, José Monleón, que definió la obra de Chamizo con adjetivos como obra naturalista o elemental, además de afirmar

que ésta será importante dentro de la literatura que será usada en el futuro como forma de memoria y homenaje a la emigración de la época.

- 1980-1989: Se aprecia, de nuevo en “La literatura de emigración de origen español en Alemania: modelos literarios para una sociedad multicultural” (Ruiz 2004:8) una evolución general. Lo que más resalta de esta década es que la calidad de las obras es bastante superior a la época anterior. Además, por primera vez intervienen en estas obras otros emigrantes, también residentes en Alemania, que están pasando por la misma situación, por lo que se aprecian obras más completas. En esta década la población emigrante por primera vez quiere intentar adentrarse en la sociedad alemana, por lo que se aprecia una apertura multicultural. El tema principal en torno al que giran las obras de esta época no es sólo la experiencia de la emigración, también aparece el interés por el conocimiento sobre el país de acogida. Esta última característica es un gran factor para que a partir de ahora se halle más literatura emigrante en alemán dado que el conocimiento de la lengua es mayor. Aparecen también textos bilingües y el público de estas obras empieza a cambiar, mayoritariamente sigue siendo un público emigrante pero también hay lectores alemanes interesados por el movimiento migratorio. Personas pertenecientes al ámbito académico alemán, como por ejemplo el profesor Harald Weinrich, comienzan a interesarse por la literatura de emigración. Podría resumirse esta etapa como el punto de inicio para que esta literatura se abra al mundo y empiece a expandirse internacionalmente. Juegan un papel importante en esta época autores como Antonio Hernando y la publicación de la Revista Literaria *Viento Sur*.

Antonio Hernando² es considerado como de las figuras primordiales en la lírica de emigración puesto que representa a la perfección el perfil psicológico del emigrante, entrando de lleno en sus pensamientos más íntimos. Principalmente produce poesía en español aunque también traduce en muchos casos sus piezas al alemán.

² Sobre la obra de Antonio Hernando siempre ha existido cierto desacuerdo en cuanto a si su obra pertenece a la lírica de la emigración o a la del exilio. Aun así la calidad en sus producciones literarias es indiscutible. (Ruiz 2004:13)

La calidad de sus poesías es excelente, emplea sus producciones también como medios reivindicativos, en los que se percibe la ilusión de Hernando por vivir en una sociedad intercultural.

Sobre la revista literaria *Viento Sur* y su órgano editorial *El butacón de Hamburgo*, mencionados en “La literatura de emigración de origen español en Alemania: modelos literarios para una sociedad multicultural” (Ruiz 2004:11), destacan las figuras más importantes de esta revista: Nono Carrillo, Remedios Quintana y Ricardo Bada. Ellos mismos justifican la necesidad e importancia de crear esta revista defendiendo que al llegar el emigrante al país extranjero la lengua materna empieza a desaparecer y a descuidarse, por lo que con revistas así el emigrante puede sentirse, en cierto modo, un poco más cerca de su hogar. Otra intención de los creadores de la revista con los textos expuestos en la misma es que el emigrante no pierda su carácter artístico cuando emigra, se defiende que todos los seres humanos nacen con capacidad poética, pero que deben desarrollarla ya sea como escritor o como lector. Mantienen la creencia de que la literatura de emigración mantiene vivo al que escribe, pero también al que lo lee y reconstruye la identidad perdida del emigrante. De esta revista sobresale su calidad literaria, sus detalladas y hermosas ilustraciones y la exquisitez en su maquetación. Tan cuidados estaban los detalles que actualmente se considera a esta revista como una de las más importantes dentro de la literatura hispana en el extranjero.

- 1989-2000: Esta época, analizada en “La literatura de emigración de origen español en Alemania: modelos literarios para una sociedad multicultural” (Ruiz 2004:9), es considerada como la más moderna puesto que los autores de las obras pertenecientes a estos años han tenido mayores oportunidades educativas respecto a los autores de las anteriores décadas y conocen el país, el idioma y su cultura. Han recuperado su identidad y se sienten integrados en la sociedad. Todo ello son factores para que se aprecie una mayor precisión a la hora de escribir. Los temas más recurrentes de estas obras están influenciados por la caída del muro de Berlín. Se abre la posibilidad de colaboración con autores no sólo extranjeros sino también alemanes. Es una literatura interesante y novedosa ya que el tema de la emigración ya no es prioritario, la historia ha dado un giro importante tras la caída del muro y la

sociedad alemana va a sufrir muchos cambios a raíz de la reunificación alemana, por lo que es imprescindible hablar del presente y del futuro. Otro factor para considerar esta época como la más moderna es la aparición de medios audiovisuales, muy novedosos, de los que podrán disponer los autores y que les ayudarán en sus producciones literarias. Dado que el tema de las obras de esta década ha cambiado, su público también es novedoso, a partir de ese momento es mayoritariamente alemán. La emigración ha pasado a un segundo plano, y la atención del público hispanohablante también. Pero centrarse en lo que se enfrentará la sociedad alemana a raíz de la caída del muro es un tema que atrae al público local. Sin embargo, aunque el proceso migratorio quede en cierto modo olvidado, se mantiene su recuerdo en forma de homenaje como parte de esta literatura y de la historia.

Según “La literatura de emigración de origen español en Alemania: modelos literarios para una sociedad multicultural” (Ruiz 2004:9) esta década se considerará como la fase más evolutiva, que se focalizará en los nuevos problemas del siglo XXI. Por último, es interesante tener en cuenta que los escritores de esta época son descendientes de las dos generaciones anteriores y que no se les podría llamar emigrantes en el sentido estricto de la palabra. A esta década pertenecen las obras de escritores como Guillermo Aparicio y José F. A. Oliver. Éste último, nacido en 1961 en Hausach, e hijo de emigrantes andaluces, es el mejor exponente del corpus de literatura de emigración de origen español.

En “Encontrar una lengua propia en el tercer espacio: la literatura de migración de españoles en Alemania” (Nasarre 2013:85), se hacen referencias a la obra de Oliver, principalmente poética, que destaca por su mayor calidad, complejidad e intención de sensibilidad lingüística. Al tratarse de un escritor joven, en su cabeza sólo se perciben ideas totalmente innovadoras para la lírica. Por ejemplo, Oliver produce lírica desde una perspectiva integral, lo que significa que no ignora ninguna disciplina o sentido ya que son fundamentales. Aunque es cierto que esta necesidad no nace de la desesperación o desahogo del emigrante, Oliver coincide con los demás autores de la literatura de emigración en que él también quiere darle voz al emigrante y hacer reflexionar al lector sobre la identidad nacional y personal del emigrante, que normalmente están en conflicto. Por otro lado se

beneficia de ese lado multilingüe e intercultural que posee para producir figuras híbridas como conexión entre el castellano y el alemán.

De nuevo en “Encontrar una lengua propia en el tercer espacio: la literatura de migración de españoles en Alemania” (Nasarre 2013:85), se habla de la creación de una especie de tercer espacio, híbrido, entre el mundo hispano y el alemán, donde se puede escribir la mejor literatura referente a la emigración. Este tercer espacio nace como resultado del contraste del concepto de la patria que el emigrante deja atrás (Heimat), y por otro lado se encuentra el nuevo escenario al que el emigrante ha de acostumbrarse (Fremde). Ambos conceptos son dependientes el uno del otro, ya que gracias al “Fremde” se justifica el sentimiento de “Heimat” que a su vez, según el punto de vista desde el que se analice, cronológicamente se puede situar en pasado (como la patria que se deja atrás) o como un futuro utópico (en el que el emigrante vuelve a su tierra natal). Igualmente se inclina más hacia el lado alemán para desarrollar sus piezas poéticas, lo que conlleva que escriba más en alemán y que su perfil artístico se asemeje más al alemán de aquella época. También toma escenarios como la Selva Negra, Hausach o Andalucía para contextualizar sus poesías, sin olvidar sus orígenes.

Llama la atención cómo Oliver intenta, literalmente, diseccionar las palabras para buscar el énfasis y la reflexión sobre el significado de éstas. En “Encontrar una lengua propia en el tercer espacio: la literatura de migración de españoles en Alemania” (Nasarre 2013:96) se encuentra el ejemplo en una de sus obras con el término “Auf-bruch”. Lo pone directamente separado por el guión para provocar la inquietud del lector. Su estilo a la hora de crear poesía es muy característico y, de los autores que hemos hablado, su producción es la más compleja y le da diferentes posibles lecturas al lector¹.

³ Varios críticos relacionan y comparan el recorrido profesional de Canicio y Oliver partiendo de la base de que ambos empiezan escribiendo desde su experiencia migratoria. Canicio fue a Alemania para estudiar y Oliver nació en Alemania siendo hijo de emigrantes españoles, pero sus temáticas son muy similares aun perteneciendo a generaciones diferentes. (Nasarre 2013:99)

5. Obra de Víctor Canicio

A pesar de que en la literatura de emigración hay numerosos autores cuya obra está dirigida hacia este tema, es la obra de Víctor Canicio la que refleja muy detalladamente la dura situación del emigrante en esta época y es uno de los representantes más significativos de la literatura de emigración de la primera generación.

Este autor, nacido en 1937 en Barcelona, pasó su juventud en Tortosa. En su biografía se revela que inicialmente estudió medicina en Zaragoza, pero en 1960 emigró a Alemania, donde se diplomó en Lengua y cultura alemanas en la universidad de Heidelberg. Mayoritariamente se ha dedicado a la enseñanza pero también ha ejercido de traductor. Destacan sus traducciones de autores como Sundmann, Böll, Bichsel o Herburger.

Sobre este autor cabe destacar que su estilo literario, su forma de expresarse y la estructuración que se presenta en sus obras está muy determinada por su emigración a Alemania, por lo que en todo momento observaremos textos puramente testimoniales a la vez que objetivos. Como ha sido mencionado anteriormente en “La literatura de emigración de origen español en Alemania: modelos literarios para una sociedad multicultural” (Ruiz 2004: 10), las características de esta generación, la esencia de estas obras y la función principal será el desahogo psicológico, que al llevarlas al ámbito literario crea unas obras muy enriquecedoras para el lector.

Canicio comienza a escribir relatos sobre la emigración de forma fortuita. Gracias a su narración *El españolito bueno* (1969) gana un concurso de relatos. Por esta razón una editorial le propone escribir tres obras, en las cuales el tema principal sea el proceso migratorio. Se trata de: *Vida de un emigrante español* (1979), *Pronto sabré emigrar* (1974) y *¡Contamos contigo! Crónicas de la emigración* (1972). Se trata de obras cuyo tema principal es la emigración, pero en cada libro se analiza la situación de la época bajo diferentes puntos de vista.

5.1 *Pronto sabré emigrar*

En primer lugar será analizado *Pronto sabré emigrar*. En esta obra, cuya primera edición data de 1974, lo primero a tener en cuenta es que su estructura se compone de una serie de relatos cuyos temas giran en torno a la dura vida del

emigrante y toda clase de situaciones en su vida cotidiana. Basándome en una lectura detenida, mi percepción personal es que el motivo principal de Canicio es plasmar la realidad sin maquillarla y recordar al lector que no se debe olvidar. Se trata de un estilo informativo, descriptivo, testimonial, sin ningún matiz ficcional. Se aprecian tanto testimonios de los propios emigrantes relatados en tercera persona como fragmentos descriptivos trabajados por Canicio intercalados por alguna que otra pieza lírica, también con estructuras muy sencillas, sin apenas rima y con un juego métrico y retórico prácticamente inexistente. Los temas principales tratan de desnudar la sensación interna de nostalgia, de angustia, de soledad y de añoranza del hogar. Los personajes de esta obra son variados y anónimos pero les une el mismo espacio y tiempo.

Es llamativa la intención que tiene Canicio de dar a conocer sus ideas de una forma directa, nada rebuscada, por lo que se trata de una lectura bastante sencilla en la que abundan frases cortas, fáciles de comprender, que dan a entender al lector que no se trata de un escritor conocido ni el más profesional de su época, más bien es amateur, pero éste punto no es negativo, más bien favorece en todo momento que el lector comprenda el libro desde el primer hasta el último párrafo. De este modo también queda claro de principio a fin que la intención del libro es puramente social, pretende representar el malestar de los emigrantes de una forma general. Esta intención tan sociológica y reivindicadora del autor se funde y se adapta a la literatura. Un ejemplo de ello se plasma en las siguientes líneas:

Mui señormio

Dos letras para de cirle que si ai una plaza parami. Llonotengo inquonbeniente enirme paralla simemamdan unquontrato de trabajo.

Pues mire llo llebo aqui quasi 3 años inoai manera de trabajal. Enunsitio-fijo.

Poreso llolesdigo quesi ustedes memeandan parallo podel trabajal unquontrato llo selo a gra deere llo estado ai unaño.

Trabajando y poreso quisiese y me hotrabez paralla.

Asinque si ustedes ben que loquello lesdigo puedese lloestoi dis puesto para y me

enseñada.

Llo etrabajado en las pizas y soi qurtido d epieles, y sinmas se despide atenta mente de
ustedes

Un saludo atenta mente.

(Canicio 1974: 11)

Un matiz muy interesante de esta lectura es que los relatos son tan directos que no existe una conexión entre ellos, aunque también es cierto que dicha conexión no se considera necesaria a la hora de plasmar el mensaje, los relatos no pierden lógica. Por ello tampoco es necesario un narrador.

Como ha sido mencionado anteriormente, en este libro se observan piezas líricas cortas y sencillas, en la que la forma no es importante, sino el mensaje. Ejemplo de ello es la siguiente poesía:

Nosotros los emigrantes,

Acostados de soslayo en los
recuerdos, Bajo un cielo que nunca
es el nuestro.

¿A ver quién sabe morderse

En pleno sueño, quien puede verse tan desnudo y tan
falto De todo como el emigrante?

Cierto que, en
apariencia, Somos
débiles

Con las manos desnudas al
aire, Pero el agua no necesita
pistolas Para hacer agujeros.

(Curto 1973: 32)

Una marca propia de Canicio es la mención a "El españolito bueno"⁴, es un término que crea para referirse al emigrante en general, a todo aquel que llega a un

nuevo país con miedo a la vez que con esperanza, en busca de un futuro mejor, pero también se describe al emigrante como un individuo afligido, pesimista, desalentado... En uno de los relatos se muestran unas palabras de un emigrante (se observan, de nuevo, varias faltas ortográficas) en el que le dice directamente a Canicio que no debe hablar tan suavemente de ellos, porque son emigrantes españoles que están ganando la honra a su patria.

Hubo emigrantes que estuvieron un corto periodo en Alemania, pero los hubo que se quedaron durante décadas. Es por ello que en el libro los relatos tienen un orden cronológico, los primeros son de aquellos que se quedaron poco tiempo, a medida que continuamos leyendo encontramos relatos en los que el emigrante se siente, en cierto modo, un poco menos emigrante sin dejar de sentirse español pero acostumbrándose al idioma y a la vida alemana. Con ello, Canicio muestra paulatinamente la evolución psicológica del emigrante apoyándose en su forma de expresión literaria en la que en ningún momento obvia su carácter de emigrante.

5.2 *¡Contamos contigo! (Crónicas de la emigración)*

En la siguiente obra, cuya primera edición data de 1972, encontramos una lectura más densa. Se compone de fragmentos en tercera persona que narran la vida del emigrante fuera de su país. También se encuentran fragmentos de cartas, artículos periodísticos, bocetos, caricaturas... La temática es similar a la de la obra anteriormente comentada. Sin embargo en esta obra el lector puede percibir una intención aún más reivindicadora que en el libro que hemos analizado anteriormente. La obra se divide en varios bloques, en cada uno de ellos se habla de un tema en concreto, por ejemplo sobre la vivienda del emigrante o la vida laboral del emigrante. En la obra no se aprecia un narrador como tal que interfiera en la obra. Los personajes son innumerables, en cada relato el lector conoce a un personaje diferente, en muchos casos incluso se desconocen sus nombres. Pero todos tienen algo en común, son ciudadanos españoles que han emigrado a la República Federal de Alemania.

⁴ Anteriormente es mencionado el término “El españolito bueno”, debido al concurso de relatos que gana con la narración cuyo título es ese. A raíz de ello, lo usa como marca personal en sus obras.

Cabe destacar que este libro es anterior a *Pronto sabré emigrar* (1974), de hecho es el primer libro que publica el autor, pero el testimonio documental que posee es excelente y describe con todo lujo de detalles la situación de aquel momento en España. Es muy informativo.

En esta obra vuelve a mostrar su estilo personal refiriéndose de nuevo al “españolito bueno”. También existen coincidencias con la anterior obra en cuanto a la forma de escribir, característica por las frases cortas y sencillas, sin recursos retóricos, con el índice colocado en el final del libro y esos matices irónicos mezclados con la intención de ser directo y conciso.

La obra comienza con un dato estadístico para que así el lector pueda comprender más fácilmente la situación; en esta estadística se habla de que de los 53000 trabajadores que hicieron el reconocimiento médico previo a la emigración, 7800 fueron rechazados. Lo más interesante es que 45 de esas personas eran mujeres embarazadas, única razón por la que fueron rechazadas. Mostrando una estadística justo en el inicio de la escritura el escritor vuelve a demostrar, una vez más, su intención meramente informativa y reivindicativa.

Canicio, por otro lado, aprovecha cualquier inocente anécdota para relatar la difícil situación en la que se encontraba el emigrante fuera de su país. Tiene la capacidad de combinar los aspectos sociológicos con los literarios, integrarlos y crear unas obras muy completas.

Ante tanta precariedad, se plasman las quejas e intentos de mejora de la situación en “¡Contamos contigo! Krónicas de la emigración” (Canicio 1972: 117). Ejemplo de ello es un fragmento protagonizado por una persona que recibe una carta de un emigrante bastante indignado por la situación en la que vive. Muestra su enfado por la falta de empatía que se tiene al emigrante, su trato injusto y soberbio, plasmado de una forma literal con sus letras.

Este libro también respeta un orden cronológico, ya que los fragmentos del comienzo, en los que habla de la nueva vida del emigrante, van avanzando y madurando hasta el momento en el que el emigrante vuelve a su casa. Es reflejada la inquietud del emigrante cuando tiene que regresar a su patria, duda sobre si conseguirá un buen trabajo, o si la vida será diferente, se siente extranjero en su propio país. Por otro lado también se muestra la alegría y entusiasmo al hacer las

maletas y volver al hogar. Muestra de la forma más directa posible los pensamientos y la psicología del emigrante. “¡Contamos contigo! Krónicas de la emigración” (Canicio 1972: 144)

Para finalizar la obra se muestra una encuesta, de nuevo en “¡Contamos contigo! Krónicas de la emigración” (Canicio 1972: 156). Esta vez trata sobre las dificultades que encontró el ciudadano español en Alemania, encabezando esta encuesta se encontraba el idioma, seguido del clima y de los horarios. Con este último matiz el lector puede percatarse fácilmente de que el libro empieza tal y como acaba en cuanto a la intención puramente informativa y objetiva del autor. La ficción no tiene lugar ante tanta reivindicación.

5.3 *Vida de un emigrante español*

Por último será analizada *Vida de un emigrante español* (1979), de Víctor Canicio. Una vez más, se trata de una lectura corta, simple y sin retórica, pero esta obra es diferente a las dos anteriores, puesto que aunque la temática siga siendo la misma a las anteriores obras, se trata de la biografía de Pedro Nuño, un ciudadano español que también tuvo que emigrar a Alemania debido a la falta de trabajo en España.

La estructura del libro se divide en tres partes: La primera habla sobre su vida previa a la emigración. En la segunda parte relata su vida en la República Federal de Alemania. El desenlace del libro comienza en la tercera parte, donde Nuño explica sus propias conclusiones sobre la experiencia de la emigración. El protagonista es el propio Nuño, aunque como personajes secundarios cabe destacar a su mujer, que acaba emigrando también junto a sus hijos (uno de ellos enfermo). También se hace referencia a sus padres y a otros personajes secundarios, en su mayoría emigrantes, que va conociendo a medida que la obra avanza.

Al tratarse de una biografía, ésta será la obra que más aproxime al lector a la realidad de aquellos años, ya que cuenta desde primera persona todas sus vivencias, partiendo de su infancia hasta el momento en el que decide emigrar. Será la biografía la que de mejor modo pone en situación al lector en la piel del emigrante. Sin embargo, en este caso la obra no tiene una función tan reivindicativa usando la literatura, simplemente quiere contar la vida de Nuño. No hay tantos matices

sarcásticos, únicamente cuenta las cosas como son, como las vivió.

De los tres libros que han sido comentados este es el que cuenta de una forma más natural las vivencias, sin hacer tanto hincapié en el sufrimiento. Su forma de expresión es lineal, conformista, intercalando pequeñas anécdotas (mayormente referidas a burlas a la iglesia, en las que se muestra la falta de fe de Nuño). En esta obra Canicio refleja con su escritura el carácter y la personalidad de Nuño. No se observan faltas ortográficas. Al igual que en las otras obras, se aprecian piezas líricas sencillas.

La obra se compone de tres partes, por lo que el análisis también será organizado así. En la primera parte se habla de la vida previa de Nuño antes de partir a Alemania, comenzando por su dura infancia. Provenía de una familia bastante pobre, con un padre con predilecciones políticas muy marcadas pero de profesión albañil. Su madre, como era normal en aquel periodo, era ama de casa. Un rasgo personal muy importante es que él estaba totalmente en contra de la dictadura franquista (Canicio intercala este aspecto de Nuño para que el lector no olvide el carácter político que también quiere tratar).

El tema principal de la segunda parte es la vida del emigrante en Alemania, resaltando los obstáculos diarios que el ciudadano extranjero debe superar en el día a día; por ejemplo la dificultad que puede suponer el idioma o el sentimiento de nostalgia. Poco a poco Canicio pasa de hablar de Nuño de una forma conformista a empezar a ser algo pesimista. Ejemplo de ello es el siguiente fragmento:

Dejé el calor del hogar
Y me marché por el frío de la
vida En busca del pan que en
mi patria Se me negaba
Y en justicia me pertenecía.

(Nuño 1979: 121)

La tercera parte, y la conclusión del libro expresan un mensaje rotundo en el que impera el pesimismo total de Nuño: “Yo a la emigración no le veo futuro, ni para

vosotros, los mayores, ni mucho menos para los jóvenes que empiezan a vivir." (Canicio 1979:183)

De estas tres obras escritas por Canicio, esta fue sin duda la más famosa y difundida. Aprovechando las vivencias de Nuño, su pesimismo y resignación, Canicio realiza su propia reflexión sobre el proceso migratorio.

5.4 Aspectos en común de las obras de Víctor Canicio

Por todas estas características la obra de Víctor Canicio es una de las que mejor refleja la situación del emigrante en los años 60. Al analizar su corpus, observo bajo mi propio punto de vista que sus libros siempre conservan una serie de aspectos en común:

- Su manera de escribir es singular desde la primera obra, siempre siendo lo más fiel a la realidad posible pero incluyendo anécdotas y matices irónicos y sarcásticos sin restarle importancia a la gravedad de las condiciones del trabajador. Su estilo literario y la forma que tiene de expresar la condición de vida del momento son inconfundibles. Tiene preferencia por el uso de recursos como el juego de palabras.
- Se trata de una literatura totalmente descriptiva cuya intención es que el lector pueda ponerse en el lugar del emigrante de una forma muy sencilla para así poder dar que pensar. Quiere hacer reflexionar sobre la situación. Su intención no es hacer de un estilo de expresión algo bello.
- El lenguaje toma una importancia vital en las producciones de Canicio ya que parece querer llegar al fondo de la ambigüedad de las palabras y signos. Una herramienta que utiliza para ello son los juegos de palabras. En definitiva, Canicio cuestiona constantemente el papel del lenguaje como método para mostrar el mundo de un modo objetivo.
- Lo más sorprendente de este autor es que no fue un emigrante que tuvo soportar penurias, pero sabe plasmar a la perfección la situación ayudándose de testimonios reales. También es importante saber que en ningún momento se observan pinceladas autobiográficas, es un testigo de lo ocurrido y actúa como tal.
- Al estudiar detalladamente su obra, se puede intuir que la temática principal es

la reflexión sobre la actualidad política, dejando en un segundo plano la temática migratoria.

- Además de tratarse de una literatura muy descriptiva también es muy detallada y realista a la vez que crítica. No se observa ningún matiz ficticio en ningún momento.
- Las obras de Canicio han sido publicadas mayormente en editoriales españolas, aun así actualmente sigue residiendo en Alemania y también ha escrito obras en alemán. El mismo Canicio considera que su papel como mediador cultural fue más trascendental que su labor como escritor sobre obras de emigración, ya que esa ocupación se limita a las tres obras analizadas anteriormente.
- Como última característica cabe destacar que esta literatura se puede usar también como medio para homenajear al emigrante, para no olvidar. Según el punto de vista desde el que se analice se podrían entender estas obras como documentos sociológicos.

6. Conclusiones

El objetivo de este Trabajo de Fin de Grado ha sido estudiar la literatura de emigración, reforzar su valor, comprender el por qué de su nacimiento y lo que supuso para las siguientes generaciones, defendiendo en todo momento la especial transcendencia de la primera generación por ser la impulsora de ésta y poniendo como ejemplo la obra de Víctor Canicio. Para abordar todas estas cuestiones fue primordial comprender primero las determinaciones históricas y literarias que establecieron la literatura de emigración, sobre todo estudiar el trabajo de Canicio. Tras finalizar esta labor de investigación sobre la literatura de emigración he llegado a las siguientes conclusiones:

La primera conclusión que quisiera destacar a nivel general es que la literatura de emigración no suele ser reconocida suficientemente. En mi opinión marcó un antes y un después, impulsó una nueva forma de ver la literatura y determinó las producciones de este género que aparecieron en las décadas siguientes. Fue una literatura que acompañó a los emigrantes de nuestro país, que contempló una época dura en España y que creció en el marco literario para representar y defender de la

mejor forma posible al emigrante. Es una literatura que es analizable tanto en su dimensión sociológica como en su dimensión literaria, y en ambas tiene mucho que aportar.

Quisiera destacar la importantísima función sociológica que es reconocible en la literatura de emigración y que actualmente persiste, ya que según el momento histórico en que el lector proceda a leer, la perspectiva cambia. Si el lector pertenece al mismo tiempo que la obra, lo que más llama la atención es la intención de desahogo, y la empatía como mensaje principal. Si se leen actualmente obras pertenecientes a la literatura de emigración estas se pueden tratar como documentos históricos que pretenden el homenaje, la memoria y el respeto al emigrante. Los autores que forman la literatura de emigración no son conocidos, pero ello no menoscaba el valor literario de sus obras.

Una observación que personalmente considero muy positiva es que esta literatura fue impulsada por la primera generación, pero no dejó de desarrollarse en los años siguientes. Los miembros de las siguientes generaciones heredaron una base sólida de la primera generación y aprovecharon los recursos que iban apareciendo a medida que la sociedad y la tecnología se iban modernizando para hacer producciones literarias que representan cambios, progreso y renovación.

Durante todo el proceso de estudio he ido analizando las diferentes generaciones, obras y autores que forman la literatura de emigración sin considerar en ningún momento que unos tengan más importancia que otros. No obstante es en el momento en el que comienzo a analizar la obra de Víctor Canicio cuando tomo conciencia de que este autor es uno de los grandes representantes de la literatura de emigración. Viene a representar un estilo, una nueva forma de expresión literaria tomada como referencia para los demás autores pertenecientes a la literatura de emigración, en la que no era importante el estatus del autor, lo que era importante era su deseo por expresarse, priorizando siempre la importancia del contenido de lo escrito antes que la forma. Se le da especial importancia a la descripción, a la ambigüedad, a la importancia del correcto uso del lenguaje y de los juegos de palabras, siendo siempre fiel a la realidad a la vez que crítica.

Por todas estas características, y sin menospreciar a los demás géneros literarios, considero que la literatura de emigración tiene un valor excepcional.

BIBLIOGRAFÍA

FUENTES PRIMARIAS

Canicio, V. (1972), *¡Contamos contigo! Krónicas de la emigración*. Barcelona: Editorial Laia.

Canicio, V. (1974), *Pronto sabré emigrar*. Barcelona: Editorial Laia.

Canicio, V (1979), *Vida de un emigrante español*. Barcelona: Gedisa.

FUENTES SECUNDARIAS

Álvarez, A. (2014), *Interculturalidad: Concepto, alcances y derecho*. México: Mesa directiva de la cámara de diputados.

Babiano, J. / Fernández, A. (2002), "El fenómeno de la irregularidad en la emigración española de los años sesenta".

<http://www2.1mayo.ccoo.es/publicaciones/doctrab/doc302.pdf> (Consulta 2/3/2019)

Chamizo, P. (1967), *En un lugar de Alemania*. Alicante: Biblioteca virtual Miguel de Cervantes.

Fernández, A. (2001), "La dictadura franquista: régimen político, evolución social y económica". <http://clio.rediris.es/n37/oposiciones2/tema69.pdf> (Consulta 30/4/2019)

Giuliani, L. (2013), *Far away is here. Lejos es aquí: Writing and migrations*. Berlín: Frank & Timme GmbH.

Kunz, M. (2003), *Juan Goytisolo: Metáforas de la migración*. Madrid: Editorial Verbum.

Nasarre, M. (2013), "Encontrar una lengua propia en el tercer espacio: la literatura de emigración de españoles en Alemania".

<http://ym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=108> (Consulta 1/5/2019)

Rodríguez, J. (2009), *Dos patrias en el corazón: Estudios sobre la literatura española del exilio*. Madrid: Editorial Verbum.

Rodríguez, J. (1999), *Emigración española y creación literaria*. Madrid: Fundación 1º de Mayo.

Ruiz, A. (2007), "La memoria literaria de la emigración: el surgimiento de los primeros textos de origen español".

http://www.iai.spkberlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Iberoamericana/2007/Nr_26/26_Ruiz.pdf (Consulta 1/5/2019)

Ruiz, A. (2004), "Literatura de emigración de origen español en Alemania: Modelos literarios para una sociedad multicultural".

<http://www2.1mayo.ccoo.es/publicaciones/doctrab/doc304.pdf> (Consulta 1/5/2019)

Ruiz, A. (2003), "Literatura intercultural frente a canon nacional en Alemania: pautas para la resolución de un conflicto". [file:///C:/Users/victo/Downloads/34714-34730-1-PB%20\(1\).PDF](file:///C:/Users/victo/Downloads/34714-34730-1-PB%20(1).PDF) (Consulta 1/5/2019)

Salinas, A. (2001) *Literatura española, siglo XX*. Madrid: Alianza editorial.

Santos, F (2003), *Exiliados y emigrados: 1939-1999*. Alicante: Biblioteca virtual Miguel de Cervantes.

(2005), "El éxodo de los 600000", El País.

https://elpais.com/diario/2005/03/27/espana/1111878015_850215.html (Consulta 1/1/2019)

(2013), "Literatura alemana con acento", DW. <http://www.dw.com/es/literatura-alemanacon-acento/a-16680062> (Consulta 1/1/2019)

(2014), "¿Qué fue de la emigración española? La generación de la posguerra, 50 años después", El Confidencial. https://www.elconfidencial.com/mundo/2014-06-19/que-fue-dela-emigracion-espanola-la-generacion-de-la-posguerra-50-anos-despues_148740/ (Consulta 2/3/2019)

<http://www.mailxmail.com/curso-literatura-espanola-siglo-xx-xxi/literatura-espanola-partir-60> (Consulta 14/3/2019)

<https://www.servindi.org/actualidad/80784> (Consulta 18/3/2019)

<https://www.significados.com/interculturalidad/> (Consulta 18/3/2019)